



Organisation intergouvernementale
pour les transports internationaux
ferroviaires (OTIF)

Zwischenstaatliche Organisation
für den internationalen
Eisenbahnverkehr (OTIF)

Intergovernmental Organisation
for International Carriage
by Rail (OTIF)

OTIF-21006-AG 15

Règlement intérieur de l'Assemblée générale

Adopté par l'Assemblée générale à sa 15^e session le 29 septembre 2021

Geschäftsordnung der Generalversammlung

Angenommen von der Generalversammlung auf ihrer 15. Tagung am 29. September 2021

General Assembly's Rules of Procedure

Adopted by the General Assembly at its 15th session on 29 September 2021

**Règlement intérieur de l'Assemblée générale
(OTIF-21006-AG 15)**

**adopté par l'Assemblée générale à sa
15^e session le 29 septembre 2021**

En application de l'article 14, § 2, lettre a) de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999, l'Assemblée générale a adopté le règlement intérieur ci-après.

**Article premier
Définitions**

Aux fins du présent règlement intérieur, le terme :

- a) « Convention » désigne la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999 ;
- b) « OTIF » désigne l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires ;

**Geschäftsordnung der Generalversammlung
(OTIF-21006-AG 15)**

**angenommen von der Generalversammlung auf
ihrer 15. Tagung am 29. September 2021**

In Anwendung des Artikels 14 § 2 Buchst. a) des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 hat die Generalversammlung die folgende Geschäftsordnung angenommen.

**Artikel 1
Begriffe**

Für Zwecke dieser Geschäftsordnung bezeichnet der Ausdruck:

- a) „Übereinkommen“ das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999;
- b) „OTIF“ die Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr;

**General Assembly's Rules of Procedure
(OTIF-21006-AG 15)**

**adopted by the General Assembly at its 15th
session on 29 September 2021**

In accordance with Article 14 § 2 (a) of the 3 June 1999 Protocol version of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, the General Assembly has adopted these Rules of Procedure.

**Article 1
Definitions**

For the purpose of these Rules of Procedure, the term:

- a) "Convention" means the 3 June 1999 Protocol version of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980;
- b) "OTIF" means the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail;

- c) « État membre » désigne l'un des États membres de l'OTIF ;
- d) « organisation régionale » désigne toute organisation régionale d'intégration économique qui a adhéré à la Convention conformément à son article 38 ;
- e) « membre associé » désigne tout État qui a adhéré à l'OTIF conformément à l'article 39 de la Convention ;
- f) « Assemblée » désigne l'Assemblée générale de l'OTIF ;
- g) « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général selon l'article 13, § 1, lettre g) de la Convention ;
- h) « Secrétariat » désigne le Secrétariat de l'Assemblée assuré par le Secrétaire général ;
- i) « langues de travail » désigne les langues de travail conformément à l'article premier, § 6 de la Convention.

Article 2
Composition et attributions

§ 1 La composition de l'Assemblée est déterminée par l'article 14, § 1, de la Convention.

- c) „Mitgliedstaat“ einen der Mitgliedstaaten der OTIF;
- d) „regionale Organisation“ eine gemäß Artikel 38 des Übereinkommens dem Übereinkommen beigetretene regionale Organisation für wirtschaftliche Integration;
- e) „assoziertes Mitglied“ einen gemäß Artikel 39 des Übereinkommens der OTIF beigetretenen Staat;
- f) „Versammlung“ die Generalversammlung der OTIF;
- g) „Generalsekretär“ den Generalsekretär gemäß Artikel 13 § 1 Buchst. g) des Übereinkommens;
- h) „Sekretariat“ das vom Generalsekretär besorgte Sekretariat der Versammlung;
- i) „Arbeits Sprachen“ die Arbeitssprachen gemäß Artikel 1 § 6 des Übereinkommens.

Artikel 2
Zusammensetzung und Aufgaben

§ 1 Die Zusammensetzung der Versammlung richtet sich nach Artikel 14 § 1 des Übereinkommens.

- c) “Member State” means one of the Member States of OTIF;
- d) “regional organisation” means a regional economic integration organisation which has acceded to the Convention in accordance with Article 38 of the Convention;
- e) “Associate Member” means a State which has acceded to OTIF in accordance with Article 39 of the Convention;
- f) “Assembly” means the OTIF General Assembly;
- g) “Secretary General” means the Secretary General in accordance with Article 13 § 1 g) of the Convention;
- h) “Secretariat” means the Secretariat of the Assembly provided by the Secretary General;
- i) “working languages” means the working languages in accordance with Article 1 § 6 of the Convention.

Article 2
Composition and tasks

§ 1 The composition of the Assembly shall be determined on the basis of Article 14 § 1 of the Convention.

§ 2 Les attributions de l'Assemblée sont déterminées par l'article 14, § 2, et par l'article 33, § 2 et 3, de la Convention.

Article 3
Convocation et sessions

§ 1 Le Secrétaire général convoque l'Assemblée conformément à l'article 14, § 3, de la Convention.

§ 2 Outre les cas prévus à l'article 14, § 3, de la Convention, le Secrétaire général convoque également l'Assemblée à la demande d'une organisation régionale qui, en vertu de l'article 4, § 3, dispose des voix d'au moins un tiers des États.

§ 3 L'avis de convocation indiquant le lieu, la date et l'heure d'ouverture de l'Assemblée ainsi que l'ordre du jour provisoire et l'ordre du jour provisoire annoté sont adressés aux États membres, aux membres associés, aux organisations régionales et, avec l'approbation des États membres, à des États non membres sélectionnés et à des organisations et associations internationales intéressées, au plus tard 20 semaines avant l'ouverture de la session de l'Assemblée.

§ 4 Lorsqu'une Assemblée n'a pu épuiser son ordre du jour au cours d'une session, elle doit se réunir à nouveau pour une session

§ 2 Die Aufgaben der Versammlung richten sich nach Artikel 14 § 2 sowie Artikel 33 §§ 2 und 3 des Übereinkommens.

Artikel 3
Einberufung und Tagungen

§ 1 Der Generalsekretär beruft die Versammlung gemäß Artikel 14 § 3 des Übereinkommens ein.

§ 2 Zusätzlich zu den Bestimmungen des Artikels 14 § 3 des Übereinkommens beruft der Generalsekretär die Versammlung auch auf Antrag einer regionalen Organisation ein, vorausgesetzt diese verfügt gemäß Artikel 4 § 3 über die Stimmen von mindestens einem Drittel der Mitgliedstaaten.

§ 3 Das Einladungsschreiben, das Ort, Datum und Zeitpunkt der Versammlung enthält, die vorläufige Tagesordnung und die kommentierte vorläufige Tagesordnung werden den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern, den regionalen Organisationen und mit Zustimmung der Mitgliedstaaten ausgewählten Nichtmitgliedstaaten sowie den interessierten internationalen Organisationen und Verbänden spätestens 20 Wochen vor Eröffnung der Versammlung zugestellt.

§ 4 Konnte eine Versammlung ihre Tagesordnung im Verlauf einer Tagung nicht erschöpfen, so tritt sie erneut innerhalb einer

§ 2 The tasks of the Assembly shall be determined on the basis of Article 14 § 2 and Article 33 §§ 2 and 3 of the Convention.

Article 3
Convening and sessions

§ 1 The Secretary General shall convene the Assembly in accordance with Article 14 § 3 of the Convention.

§ 2 In addition to the requirements of Article 14 § 3 of the Convention, the Secretary General shall also convene the Assembly at the request of a regional organisation which, according to Article 4 § 3, enjoys the votes of at least one-third of the Member States.

§ 3 The calling notice indicating the venue of the Assembly and the date and time it opens, the provisional agenda and annotated provisional agenda, shall be sent to Member States, Associate Members, the regional organisations and, with the agreement of the Member States, to selected non Member States and to the interested international organisations and associations no later than 20 weeks before the Assembly opens.

§ 4 If an Assembly has not been able to complete its agenda during a session, it shall reconvene for a complementary session within a period

complémentaire dans un délai qu'elle détermine selon le cas.

- § 5 L'Assemblée se réunit au siège de l'OTIF. Toutefois, le Secrétaire général peut, en accord avec le président de l'Assemblée et sous réserve de l'approbation du Comité administratif, la réunir en tout autre lieu.

Article 3 bis
Sessions extraordinaires d'urgence

Lorsque les sessions extraordinaires de l'Assemblée présentent un caractère d'urgence, il est dérogé comme suit aux articles 3, § 3, 10 et 11 :

- a) L'avis de convocation, l'ordre du jour provisoire et l'ordre du jour provisoire annoté d'une session extraordinaire d'urgence sont adressés aux États membres, aux membres associés, aux organisations régionales et, avec l'approbation des États membres, à des États non membres sélectionnés et à des organisations et associations internationales intéressées, au plus tard trois mois avant l'ouverture de la session de l'Assemblée.
- b) L'ordre du jour provisoire et l'ordre du jour provisoire annoté d'une session extraordinaire d'urgence comportent

von ihr je nach Lage des Falles bestimmten Frist zu einer ergänzenden Tagung zusammen.

- § 5 Die Versammlung tritt am Sitz der OTIF zusammen. Im Einverständnis mit dem Vorsitz der Versammlung und vorbehaltlich der Zustimmung des Verwaltungsausschusses kann der Generalsekretär sie jedoch an jeden anderen Ort einberufen.

Artikel 3a
Dringende außerordentliche Tagungen

Bei dringenden außerordentlichen Tagungen der Versammlung kann von den Artikeln 3 § 3, 10 und 11 abgewichen werden:

- a) Das Einladungsschreiben, die vorläufige Tagesordnung und die kommentierte vorläufige Tagesordnung für eine dringende außerordentliche Tagung werden den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern, den regionalen Organisationen und, mit Zustimmung der Mitgliedstaaten, ausgewählten Nichtmitgliedstaaten sowie den interessierten internationalen Organisationen und Verbänden spätestens drei Monate vor Eröffnung der Versammlung zugestellt.
- b) Die vorläufige Tagesordnung und die kommentierte vorläufige Tagesordnung für eine dringende außerordentliche

to be determined by the Assembly, depending on the circumstances.

- § 5 The Assembly shall convene at the headquarters of OTIF. However, with the agreement of the Chair of the Assembly and subject to the agreement of the Administrative Committee, the Secretary General may convene the Assembly at any other place.

Article 3 bis
Urgent extraordinary sessions

When extraordinary sessions of the Assembly are of an urgent nature, a derogation from Articles 3 § 3, 10 and 11 shall apply:

- a) The calling notice, provisional agenda and annotated provisional agenda for an urgent extraordinary session shall be sent to Member States, Associate Members, the regional organisations and, with the agreement of the Member States, to selected non Member States and to the interested international organisations and associations no later than three months before the Assembly opens.
- b) The provisional agenda and annotated provisional agenda for an urgent extraordinary session shall only include

seulement les questions présentées pour examen dans l'avis de convocation de la session extraordinaire.

- c) Le Secrétaire général adresse les documents de travail qui se rapportent à l'ordre du jour provisoire de la session d'urgence aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales le plus tôt possible mais au plus tard un mois avant l'ouverture de la session d'urgence de l'Assemblée.

**Article 4
Droit de vote**

- § 1 Sous réserve des cas visés aux articles 14, § 5, 26, § 7, et 40, § 4, lettre b), de la Convention, chaque État membre représenté à l'Assemblée par une délégation pourvue de pouvoirs conformément à l'article 6, dispose d'une voix.
- § 2 Un État membre peut se faire représenter par un autre État membre à condition qu'une procuration écrite soit déposée auprès du Secrétariat ; un État membre ne peut cependant pas représenter plus d'un autre État membre.

Tagung enthalten nur Punkte, die mit dem Einladungsschreiben der außerordentlichen Tagung zur Prüfung vorgelegt wurden.

- c) Der Generalsekretär übermittelt den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern und den regionalen Organisationen so bald wie möglich, spätestens jedoch einen Monat vor Beginn der dringenden außerordentlichen Tagung der Versammlung, die Arbeitsdokumente zur vorläufigen Tagesordnung der dringenden Tagung.

**Artikel 4
Stimmrecht**

- § 1 Vorbehaltlich der in Artikel 14 § 5, 26 § 7 und 40 § 4 Buchst. b) des Übereinkommens vorgesehenen Fälle verfügt jeder Mitgliedstaat, der an der Versammlung durch eine gemäß Artikel 6 mittels Verhandlungsvollmacht ermächtigte Delegation vertreten ist, über eine Stimme.
- § 2 Ein Mitgliedstaat kann sich von einem anderen Mitgliedstaat vertreten lassen, vorausgesetzt er hinterlegt beim Sekretariat eine entsprechende schriftliche Vertretungsvollmacht; ein Mitgliedstaat kann jedoch nicht mehr als einen anderen Mitgliedstaat vertreten.

items submitted for examination in the calling notice for the extraordinary session.

- c) The Secretary General shall send the working documents relating to the provisional agenda of the urgent session to the Member States, Associate Members and the regional organisations as soon as possible, but not less than one month before the urgent session of the Assembly opens.

**Article 4
Right to vote**

- § 1 Subject to the cases provided for in Articles 14 § 5, 26 § 7 and 40 § 4 (b) of the Convention, each Member State represented at the Assembly by a delegation provided with credentials in accordance with Article 6 shall have one vote.
- § 2 A Member State may arrange to be represented by another Member State, provided that a written proxy is deposited with the Secretariat; no Member State may, however, represent more than one other Member State.

§ 3 Sous réserve des cas prévus aux articles 14, § 5, 26, § 7, et 40, § 4, lettre b), de la Convention, une organisation régionale qui est représentée à l'Assemblée par une délégation pourvue de pouvoirs conformément à l'article 6 dispose, en ce qui concerne les matières délibérées relevant de sa compétence, d'un nombre de voix égal à celui de ses membres qui sont également États membres de l'OTIF. L'organisation régionale ne dispose pas de droit de vote en ce qui concerne le titre IV de la Convention. Par ailleurs, les différents États membres qui sont également membres d'une organisation régionale, peuvent exercer leur droit de vote uniquement dans la mesure où les matières délibérées ne relèvent pas de la compétence de l'organisation régionale.

**Article 5
Observateurs**

§ 1 Les représentants des États non membres et des organisations et associations internationales invités conformément à l'article 14, § 7, de la Convention ainsi que les personnes invitées par le Secrétaire général en raison de leurs compétences et de leur expertise dans les matières particulières discutées peuvent participer aux sessions de l'Assemblée avec voix consultative.

§ 3 Vorbehaltlich der in Artikel 14 § 5, 26 § 7 und 40 § 4 Buchst. b) des Übereinkommens vorgesehenen Fälle stehen einer regionalen Organisation, die durch eine gemäß Artikel 6 mittels Verhandlungsvollmacht ermächtigte Delegation vertreten ist, in den beratenen Gegenständen, die in ihre Zuständigkeit fallen, so viele Stimmen zu, wie die Zahl ihrer Mitglieder beträgt, die zugleich Mitgliedstaaten der OTIF sind. Die regionale Organisation besitzt kein Stimmrecht hinsichtlich des Titels IV des Übereinkommens. Im Übrigen dürfen die einzelnen Mitgliedstaaten, die zugleich Mitglieder einer regionalen Organisation sind, ihr Stimmrecht nur insofern wahrnehmen, als die beratenen Gegenstände nicht in die Zuständigkeit der regionalen Organisation fallen.

**Artikel 5
Beobachter**

§ 1 Die Vertreter von Nichtmitgliedstaaten und internationalen Organisationen und Verbänden, die gemäß Artikel 14 § 7 des Übereinkommens eingeladen werden, sowie Personen, die vom Generalsekretär auf Grund ihrer Fachkompetenzen in Verbindung mit der Beratung besonderer Gegenstände eingeladen werden, können an den Tagungen der Versammlung mit beratender Stimme teilnehmen.

§ 3 Subject to the cases provided for in Articles 14 § 5, 26 § 7 and 40 § 4 (b) of the Convention, a regional organisation which is represented by a delegation provided with credentials in accordance with Article 6, shall enjoy in those matters under discussion that come within its competence the number of votes equal to those of its members which are also Member States of OTIF. The regional organisation shall not enjoy the right to vote in respect of Title IV of the Convention. Moreover, individual Member States that are also members of a regional organisation may only exercise their right to vote in so far as the matters under discussion do not come within the competence of the regional organisation.

**Article 5
Observers**

§ 1 The representatives of non-Member States and international organisations and associations invited in accordance with Article 14 § 7 of the Convention as well as persons invited by the Secretary General on account of their specialist competencies in connection with the discussion of particular matters may attend sessions of the Assembly in an advisory capacity.

§ 2 Les observateurs reçoivent les documents établis à l'intention de l'Assemblée, sous réserve des mesures éventuelles pour préserver les documents confidentiels.

Article 6
Pouvoirs et procurations

§ 1 Pour participer aux délibérations, ainsi qu'aux votes de l'Assemblée, les délégations des États membres et des organisations régionales doivent être pourvues de pouvoirs. Les pouvoirs d'une délégation doivent être délivrés et signés par le chef de l'État, le chef de gouvernement, le ministre des affaires étrangères ou le ministre des transports, ou, dans le cas d'une organisation régionale, par l'autorité compétente de cette organisation.

§ 2 Les pouvoirs indiquent les noms et fonctions de chaque membre de la délégation, ainsi que son rôle au sein de la délégation. Sauf indication contraire explicite dans les pouvoirs, tous les membres de la délégation sont autorisés à accomplir tous les actes prévus par le présent règlement intérieur.

§ 3 Un État membre peut habiliter un autre État membre à le représenter à l'Assemblée par procuration. Les procurations doivent émaner

§ 2 Die Beobachter erhalten die für die Versammlung bestimmten Dokumente, vorbehaltlich allfälliger Maßnahmen zur Wahrung des Amtsgeheimnisses.

Artikel 6
Vollmachten (Verhandlungs- und Vertretungsvollmachten)

§ 1 Zur Teilnahme an den Verhandlungen und an der Beschlussfassung in der Versammlung müssen die Delegationen der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisationen mittels Verhandlungsvollmacht ermächtigt sein. Die Verhandlungsvollmachten der Delegationen sind vom Staatsoberhaupt, Regierungschef, Minister für auswärtige Angelegenheiten oder Verkehrsminister oder, im Falle einer regionalen Organisation, von dem dafür zuständigen Amtsträger dieser Organisation auszustellen und zu unterzeichnen.

§ 2 Die Verhandlungsvollmacht muss den Namen und die Funktion jedes Delegationsmitglieds sowie seine Rolle innerhalb der Delegation enthalten. Sofern der Wortlaut der Verhandlungsvollmacht nicht ausdrücklich etwas anderes besagt, sind alle Mitglieder der Delegation befugt, alle relevanten Handlungen gemäß dieser Geschäftsordnung vorzunehmen.

§ 3 Ein Mitgliedstaat kann sich mittels Vertretungsvollmacht in der Versammlung durch einen anderen Mitgliedstaat vertreten

§ 2 Observers shall receive the documents prepared for the Assembly, subject to any requirements to maintain confidentiality.

Article 6
Credentials and proxies

§ 1 In order to participate in proceedings and in Assembly votes delegations of the Member States and regional organisations shall be provided with credentials. A delegation's credentials shall be issued and signed by the Head of State, the Head of Government, the Minister for Foreign Affairs or the Minister of Transport or, in the case of a regional organisation, by the competent authority of that organisation .

§ 2 The credentials shall specify the name and function of each member of the delegation and indicate his role within the delegation. Unless explicitly specified otherwise in the wording of the credentials, all members of the delegation are authorised to perform all relevant acts under these Rules of Procedure.

§ 3 A Member State may authorise another Member State to represent it by proxy at the

des autorités mentionnées au § 1 et être signées par elles.

§ 4 Doit être jointe aux pouvoirs et procurations qui ne sont pas rédigés dans l'une des langues de travail, une traduction dans l'une de ces langues de travail.

§ 5 Une copie des pouvoirs et des procurations doit être remise au Secrétariat si possible une semaine avant l'ouverture de la session de l'Assemblée ou au plus tard dans les 24 heures après l'ouverture. L'original des pouvoirs et des procurations doit être déposé auprès du Secrétariat peu après l'Assemblée.

Article 7

Vérification des pouvoirs et procurations

§ 1 Une commission de vérification des pouvoirs est constituée au début de chaque session de l'Assemblée. Elle se compose de cinq délégations des États membres ou des organisations régionales que l'Assemblée désigne sur proposition de son président. Chaque délégation dispose d'une voix.

§ 2 Dès l'ouverture de la session de l'Assemblée, la Commission examine si les pouvoirs et procurations répondent aux exigences de l'article 6.

lassen. Eine solche Vertretungsvollmacht ist durch einen der in § 1 genannten Amtsträger auszustellen und zu unterzeichnen.

§ 4 Den Vollmachten, die nicht in einer der Arbeitssprachen ausgestellt sind, ist eine Übersetzung in einer der Arbeitssprachen beizufügen.

§ 5 Eine Kopie der Vollmachten ist, wenn möglich, eine Woche vor Eröffnung der Versammlung oder spätestens innerhalb von 24 Stunden nach der Eröffnung beim Sekretariat zu hinterlegen. Die Originale der Vollmachten sind innerhalb kurzer Zeit nach der Versammlung beim Sekretariat zu hinterlegen.

Artikel 7

Prüfung der Vollmachten

§ 1 Zu Beginn der Versammlung wird ein Ausschuss zur Prüfung der Vollmachten bestellt. Er besteht aus fünf Delegationen der Mitgliedstaaten oder der regionalen Organisationen, die die Versammlung auf Vorschlag ihres Vorsitzes bezeichnet. Jede Delegation hat eine Stimme.

§ 2 Sobald die Versammlung eröffnet ist, prüft der Ausschuss, ob die Vollmachten den Anforderungen gemäß Artikel 6 entsprechen.

Assembly. Proxies shall be issued and signed by the authorities referred to in § 1.

§ 4 If the credentials and the proxies are not drawn up in one of the working languages, a translation in one of the working languages shall be attached to them.

§ 5 A copy of the credentials and the proxies shall be communicated to the Secretariat, if possible one week before the Assembly is opened or at the latest within 24 hours of the meeting being opened. Credentials and proxies in their original form shall be deposited with the Secretariat shortly after the Assembly.

Article 7

Verification of credentials and proxies

§ 1 A Credentials Committee shall be formed at the beginning of the Assembly. It shall be made up of five delegations of the Member States or of the regional organisations designated by the Assembly on the basis of a proposal from its Chair. Each delegation shall have one vote.

§ 2 When the Assembly is opened, the Committee shall check whether the credentials and proxies are in conformity with the requirements of Article 6.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>§ 3 La Commission fait rapport à l'Assemblée dans les plus brefs délais. L'Assemblée prend note du rapport et décide, en cas de doute, du droit de vote.</p> | <p>§ 3 Der Ausschuss erstattet der Versammlung so rasch wie möglich Bericht. Die Versammlung nimmt den Bericht zur Kenntnis und entscheidet in Zweifelsfällen über das Stimmrecht.</p> | <p>§ 3 The Committee shall report to the Assembly as soon as possible. The Assembly shall note the report and shall, in case of doubt, take a decision on the right to vote.</p> |
| <p>§ 4 En attendant que l'Assemblée statue sur leurs pouvoirs et procurations, les délégations ont le droit de participer aux travaux à titre provisoire.</p> | <p>§ 4 Bis zum Beschluss der Versammlung über ihre Vollmachten können die Delegationen an den Arbeiten vorläufig teilnehmen.</p> | <p>§ 4 Pending the Assembly's decision concerning their credentials and proxies, delegations shall be entitled to participate in the work on a provisional basis.</p> |

**Article 8
Secrétariat**

§ 1 Le Secrétariat est chargé de préparer, de recevoir, de traduire et de distribuer les documents de l'Assemblée (articles 10, 11 et 16), d'assurer l'interprétation des discours prononcés au cours des séances (article 25), de rédiger et de distribuer les actes issus de l'Assemblée (article 23) et le procès-verbal (article 24), de garder et de conserver sous la forme qui convient les documents dans les archives de l'OTIF et, d'une manière générale, d'exécuter toute autre tâche que l'Assemblée peut lui confier.

§ 2 Le Secrétaire général ou les membres du Secrétariat qu'il a désignés participent aux délibérations de l'Assemblée et de ses commissions avec voix consultative.

**Artikel 8
Sekretariat**

§ 1 Das Sekretariat ist verantwortlich für die Vorbereitung, den Empfang, die Übersetzung und die Verteilung der Dokumente der Versammlung (Artikel 10, 11 und 16) sowie für die Verdolmetschung der bei den Tagungen gehaltenen Redebeiträge (Artikel 25); es erstellt und verteilt die Akte der Versammlung (Artikel 23) und die Niederschrift (Artikel 24); verwahrt und bewahrt die Dokumente in den Archiven der OTIF und nimmt im Allgemeinen alle anderen Aufgaben wahr, die ihm von Versammlung übertragen werden können.

§ 2 Der Generalsekretär oder die von ihm bezeichneten Mitglieder des Sekretariats nehmen an den Beratungen der Versammlung und ihrer Ausschüsse mit beratender Stimme teil.

**Article 8
Secretariat**

§ 1 The Secretariat shall prepare, receive, translate and distribute documents for the Assembly (Articles 10, 11 and 16) and interpret speeches made at meetings (Article 25); prepare and circulate the Record of the Assembly (Article 23) and Minutes (Article 24); have custody and proper preservation of the documents in OTIF's archives and, generally, perform all other work which the Assembly may require.

§ 2 The Secretary General or the members of the Secretariat designated by him shall take part in the discussions of the Assembly and its Committees in an advisory capacity.

Article 9
Non-publicité des séances

À moins que l'Assemblée n'en décide autrement, ses séances et celles de ses organes subsidiaires ne sont pas ouvertes au public.

Article 10
Ordre du jour provisoire

§ 1 L'ordre du jour provisoire est préparé par le Secrétaire général.

§ 2 L'ordre du jour provisoire de chaque session de l'Assemblée comprend :

- a) les points dont l'inscription a été demandée par une Assemblée précédente ;
- b) les points proposés par les organes visés à l'article 13, § 1, lettres b) à g), et § 2, de la Convention ;
- c) les points notifiés conformément au § 3 dont l'inscription a été demandée par un État membre ou une organisation régionale.

§ 3 L'inscription à l'ordre du jour d'une question supplémentaire peut être demandée par un État membre ou une organisation régionale au plus tard 16 semaines avant l'ouverture de la session de l'Assemblée. Dans ce cas, le

Artikel 9
Nichtöffentlichkeit der Sitzungen

Sofern die Versammlung nichts anderes beschließt, sind ihre Sitzungen und die Sitzungen ihrer Hilfsorgane nicht öffentlich.

Artikel 10
Vorläufige Tagesordnung

§ 1 Die vorläufige Tagesordnung wird vom Generalsekretär vorbereitet.

§ 2 Die vorläufige Tagesordnung der Versammlung enthält:

- a) Punkte, deren Aufnahme von einer vorangegangenen Versammlung verlangt wurde;
- b) Punkte, die von den in Artikel 13 § 1 Buchst. b) bis g) und § 2 des Übereinkommens genannten Organen vorgeschlagen wurden;
- c) Punkte, deren Aufnahme ein Mitgliedstaat oder eine regionale Organisation beantragt hat und die gemäß § 3 mitgeteilt wurden.

§ 3 Ein Mitgliedstaat oder eine regionale Organisation kann spätestens 16 Wochen vor der Eröffnung der Versammlung die Aufnahme eines zusätzlichen Punktes in die Tagesordnung beantragen. In diesem Fall

Article 9
Non-public nature of sessions

Unless the Assembly decides otherwise, its sessions and those of its subsidiary organs shall not be open to the public.

Article 10
Provisional agenda

§ 1 The provisional agenda shall be prepared by the Secretary General.

§ 2 The provisional agenda for the Assembly shall include:

- a) items requested for inclusion by a previous Assembly;
- b) items suggested by the organs referred to in Article 13 § 1, letters b) to g), and § 2 of the Convention;
- c) items notified in accordance with § 3 that a Member State or a regional organisation has requested to be placed on the agenda.

§ 3 A Member State or a regional organisation may request not less than 16 weeks before the Assembly opens to place other business on the agenda. In this case, the Secretary General shall send the adapted version of the

<p>Secrétaire général adresse la version adaptée de l'ordre du jour provisoire aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales au plus tard 14 semaines avant l'ouverture de la session. Toute demande d'inscription d'un point supplémentaire doit être accompagnée de brèves explications à son sujet.</p>	<p>stellt der Generalsekretär die entsprechend angepasste vorläufige Tagesordnung den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern und den regionalen Organisationen spätestens 14 Wochen vor Eröffnung der Versammlung zu. Dem Antrag auf Hinzufügen zusätzlicher Tagesordnungspunkte ist eine kurze Erläuterung beizufügen.</p>	<p>provisional agenda to the Member States, Associate Members and the regional organisations not less than 14 weeks before the Assembly opens. A request for an additional item shall contain a brief explanation of the proposed item.</p>
<p>§ 4 L'ordre du jour provisoire est soumis pour adoption ou modification à l'Assemblée au début de la session. L'élection du président et des vice-présidents constitue, en général, le premier point de l'ordre du jour provisoire de chaque session.</p>	<p>§ 4 Die vorläufige Tagesordnung wird der Versammlung zu Beginn der Tagung zur Annahme oder Änderung vorgelegt. Die Wahl des Vorsitzes und stellvertretenden Vorsitzes bildet in der Regel den ersten Punkt der vorläufigen Tagesordnung.</p>	<p>§ 4 The provisional agenda shall be submitted to the Assembly at the beginning of its session for adoption or amendment. As a rule, the first item on the provisional agenda shall be the election of the Chair and Vice-Chair.</p>
<p>§ 5 Lorsque le délai prévu au § 3 est écoulé, l'adjonction de nouveaux points à l'ordre du jour ou la suppression de points de l'ordre du jour ne peut être décidée qu'à l'unanimité des délégations habilitées à voter.</p>	<p>§ 5 Nach Ablauf der in § 3 vorgegebenen Frist oder bei Eröffnung einer Tagung kann die Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung oder die Streichung bestehender Punkte von der Tagesordnung nur durch einstimmigen Beschluss aller stimmberechtigten Delegationen erfolgen.</p>	<p>§ 5 After the deadline prescribed in § 3, or when a session is opened, new items may be added to the agenda, or existing items deleted from it, only with the unanimous agreement of delegations with the right to vote.</p>
<p>§ 6 Au moment de l'adoption de son ordre du jour, l'Assemblée décide à quels points d'ordre du jour les observateurs ne peuvent pas participer. Les observateurs ne participent pas au point d'ordre du jour sur l'élection du Secrétaire général.</p>	<p>§ 6 Bei Annahme der Tagesordnung entscheidet die Versammlung, an welchen Tagesordnungspunkten Beobachter nicht teilnehmen dürfen; Beobachter sind von der Teilnahme am Tagesordnungspunkt zur Wahl des Generalsekretärs ausgeschlossen.</p>	<p>§ 6 When adopting the agenda, the Assembly shall decide which agenda items observers cannot participate in. Observers shall not participate in the agenda item on the election of the Secretary General.</p>

Article 11
Documents de travail

- § 1 Le Secrétaire général adresse les documents de travail qui se rapportent à l'ordre du jour provisoire de la session de l'Assemblée, à l'exception des points visés à l'article 10, § 2, lettre c), aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales au plus tard 16 semaines avant l'ouverture de la session de l'Assemblée. Ce délai est de 8 semaines pour les documents de travail concernant l'élection du Secrétaire général, le rapport d'activités du Comité administratif et la composition du Comité administratif.
- § 2 Tout État membre ou organisation régionale qui soumet une demande selon l'article 10, § 2, lettre c) envoie au Secrétaire général, dans au moins une des langues de travail, un document de travail sur le point d'ordre du jour proposé au minimum 16 semaines avant l'ouverture de la session de l'Assemblée. Ce délai est de 12 semaines si le document est soumis dans les trois langues de travail. Le Secrétaire général produit la ou les traductions vers la ou les autres langues de travail et envoie les documents de travail aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales au moins 10 semaines avant l'ouverture de la session.

Artikel 11
Arbeitsdokumente

- § 1 Die Arbeitsdokumente zu den Punkten der vorläufigen Tagesordnung der Tagung der Versammlung mit Ausnahme der in Artikel 10 § 2 Buchst. c) genannten Fälle werden den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern und den regionalen Organisationen spätestens 16 Wochen vor Eröffnung der Versammlung vom Generalsekretär zugestellt. Die Frist beträgt 8 Wochen für Arbeitsdokumente zur Wahl des Generalsekretärs, zum Bericht über die Tätigkeit des Verwaltungsausschusses und zur Zusammensetzung des Verwaltungsausschusses.
- § 2 Ein Mitgliedstaat oder eine regionale Organisation, der/die gemäß Artikel 10 § 2 Buchst. c) einen Antrag stellt, hat dem Generalsekretär mindestens in einer Arbeitssprache spätestens 16 Wochen vor Tagungsbeginn ein Arbeitsdokument zu dem vorgeschlagenen Tagesordnungspunkt zu übermitteln. Die Frist beträgt 12 Wochen, wenn das Dokument in allen drei Arbeitssprachen vorliegt. Der Generalsekretär hat dafür zu sorgen, dass Übersetzung(en) in die andere(n) Arbeitssprache(n) angefertigt werden und dass die Arbeitsdokumente spätestens 10 Wochen vor Tagungsbeginn an alle Mitgliedstaaten, assoziierten Mitglieder und

Article 11
Working documents

- § 1 The Secretary General shall prepare and send the working documents relating to the provisional agenda of the session of the Assembly, except items referred to in Article 10 § 2, letter c), to the Member States, Associate Members and the regional organisations no later than 16 weeks before the Assembly opens. The period shall be 8 weeks for working documents concerning the election of a Secretary General, the report on the activities of the Administrative Committee and the election of the members of the Administrative Committee.
- § 2 As a general rule, a Member State or a regional organisation that submits a request in accordance with Article 10 § 2, letter c) shall send the Secretary General, in at least one of the working languages, a working document on the proposed agenda item no later than 16 weeks before the Assembly opens. The period shall be 12 weeks if the document is submitted in all three working languages. The Secretary General shall provide translation(s) into the other working language(s) and send the working documents to the Member States, Associate Members and the regional organisations not less than 10 weeks before the opening of the meeting.

Article 12 Présidence	regionalen Organisationen verschickt werden.	Artikel 12 Vorsitz	Article 12 Chair
<p>§ 1 Sous réserve de l'article 3, § 4, à l'ouverture de chaque session de l'Assemblée, le président de la session précédente de l'Assemblée ou, en son absence, le délégué de son pays, préside la séance d'ouverture jusqu'à l'élection du nouveau président et des vice-présidents. Si aucun délégué du pays, dont le président de la session précédente de l'Assemblée est un ressortissant, n'est présent, l'un des vice-présidents de la session précédente dans l'ordre alors déterminé par l'Assemblée ou, en son absence, le délégué de son pays, préside la séance d'ouverture.</p>	<p>§ 1 Vorbehaltlich des Artikels 3 § 4 führt bei Eröffnung der Versammlung der Vorsitz der vorangegangenen Versammlung, oder in seiner Abwesenheit der/die Delegierte seines/ihrer Landes, den Vorsitz der Eröffnungssitzung bis zur Wahl des neuen Vorsitzes sowie des stellvertretenden Vorsitzes. Sind keine Delegierten des Landes, dessen Staatsangehörigkeit der Vorsitz der vorangegangenen Versammlung hatte, anwesend, führt den Vorsitz der Eröffnungssitzung ein stellvertretender Vorsitz der vorangegangenen Versammlung in der von der Versammlung damals bestimmten Reihenfolge, oder in seiner/ihrer Abwesenheit der/die Delegierte seines/ihrer Landes.</p>	<p>§ 1 Subject to Article 3 § 4, when each Assembly is opened, the Chair of the previous Assembly or, in his absence, the delegate of his/her country, shall chair the opening session of the meeting until the new Chair and the Vice-Chair are elected. If no delegates from the country of which the Chair of the previous Assembly was a national is present, one of the Vice-Chairs of the previous Assembly, or, in his/her absence, the delegate from his/her country, shall chair the opening session in the order decided upon previously by the Assembly.</p>	
<p>§ 2 La présidence et la vice-présidence de l'Assemblée ne doivent, en principe, pas être assumées par des délégués :</p> <ul style="list-style-type: none"> - des États membres dont les ressortissants ont été élus à la présidence d'une des trois dernières sessions de l'Assemblée, 	<p>§ 2 Grundsätzlich sollen zum Vorsitz der Versammlung und zum stellvertretenden Vorsitz nicht gewählt werden Delegierte:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Mitgliedstaaten, deren Staatsangehörige in einer der drei vorangegangenen Tagungen der Versammlung zum Vorsitz gewählt wurden, 	<p>§ 2 The Chair and Vice-Chair of the Assembly shall not, in principle, be assumed by delegates:</p> <ul style="list-style-type: none"> - of Member States whose nationals were elected to chair one of the preceding three sessions of the Assembly, 	

<ul style="list-style-type: none"> - de l'État membre qui assume la présidence du Comité administratif, - de l'État membre, dont un ressortissant est le Secrétaire général. 	<ul style="list-style-type: none"> - des Mitgliedstaates, der den Vorsitz im Verwaltungsausschuss führt, - des Mitgliedstaates, dessen Staatsangehörigkeit der Generalsekretär hat. 	<ul style="list-style-type: none"> - of the Member State that chairs the Administrative Committee, - of the Member State of which the Secretary General is a national.
<p>§ 3 Le président élu par l'Assemblée et, en son absence, l'un des vice-présidents dans l'ordre déterminé par l'Assemblée, préside les séances.</p>	<p>§ 3 Der von der Versammlung gewählte Vorsitz, oder während seiner Abwesenheit ein stellvertretender Vorsitz in der von der Versammlung bestimmten Reihenfolge, führt den Vorsitz.</p>	<p>§ 3 The Chair elected by the Assembly or, in his/her absence, one of the Vice-Chairs, shall chair the sessions in the order decided upon by the Assembly.</p>
<p>§ 4 Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent règlement intérieur, le président dirige les débats, assure l'application du présent règlement intérieur, donne la parole, dirige les votes et proclame les décisions.</p>	<p>§ 4 Abgesehen von den Befugnissen, die ihm diese Geschäftsordnung einräumt, leitet der Vorsitz die Verhandlungen, gewährleistet die Anwendung dieser Geschäftsordnung, erteilt das Wort, leitet die Abstimmungen und verkündet die Entscheidungen.</p>	<p>§ 4 In addition to exercising the powers conferred upon him/her by virtue of the Rules of Procedure, the Chair shall conduct proceedings, ensure that the Rules of Procedure are applied, give the floor, direct the votes and announce decisions.</p>
<p>§ 5 Le président statue sur toute question relative à l'application du présent règlement intérieur. Si une délégation appelle de la décision du président, l'appel est mis aux voix. Si elle n'est pas infirmée à la majorité conformément à l'article 21, § 1, la décision du président est maintenue.</p>	<p>§ 5 Der Vorsitz entscheidet über alle Fragen betreffend die Anwendung dieser Geschäftsordnung. Ficht eine Delegation seine Entscheidung an, so wird darüber abgestimmt. Die Entscheidung des Vorsitzes bleibt aufrecht, wenn sie nicht von der Mehrheit gemäß Artikel 21 § 1 abgelehnt wird.</p>	<p>§ 5 The Chair shall decide all questions concerning application of the Rules of Procedure. If a delegation disputes the Chair's decision, a vote shall be taken. The Chair's decision shall stand if a majority in accordance with Article 21 § 1 does not oppose it.</p>
<p>Article 13 Bureau</p>	<p>Artikel 13 Büro</p>	<p>Article 13 Bureau</p>
<p>§ 1 Le président et les vice-présidents de l'Assemblée forment, avec les présidents des commissions, le Bureau de l'Assemblée. Le</p>	<p>§ 1 Der Vorsitz und stellvertretende Vorsitz der Versammlung bilden mit den Vorsitzen der Ausschüsse das Büro der Versammlung. Der</p>	<p>§ 1 The Chair and Vice-Chair of the Assembly shall, with the Chairs of the Committees, form the bureau of the Assembly. The</p>

Secrétaire général ou un membre du Secrétariat qu'il a désigné assiste aux réunions du Bureau avec voix consultative.

- § 2 Le cas échéant, le Bureau assiste le président dans la conduite et la coordination des travaux.

**Article 14
Commissions**

- § 1 Outre la Commission de vérification des pouvoirs prévue à l'article 7, l'Assemblée désigne une commission de rédaction et, le cas échéant, toute autre commission qu'elle juge nécessaire. Elle les constitue et en fixe les attributions.
- § 2 Chaque commission peut instituer une ou plusieurs sous-commissions pour l'étude de questions spéciales.
- § 3 Les commissions et sous-commissions se conforment aux dispositions du présent règlement intérieur dans la mesure où elles leur sont applicables.
- § 4 Les conclusions des commissions sont portées à la connaissance du Secrétariat et des délégués, si possible par écrit et avant la séance plénière au cours de laquelle elles sont discutées. Dans le cas contraire, les présidents des commissions en donnent un compte rendu verbal.

Generalsekretär oder ein von ihm bezeichnetes Mitglied des Sekretariats nimmt mit beratender Stimme an den Sitzungen des Büros teil.

- § 2 Erforderlichenfalls unterstützt das Büro den Vorsitz bei der Leitung und Koordinierung der Arbeiten.

**Artikel 14
Ausschüsse**

- § 1 Außer dem Ausschuss zur Prüfung der Vollmachten gemäß Artikel 7 bestellt die Versammlung einen Redaktionsausschuss und erforderlichenfalls weitere Ausschüsse. Sie bestimmt deren Zusammensetzung und Aufgaben.
- § 2 Jeder Ausschuss kann zur Prüfung besonderer Fragen Unterausschüsse einsetzen.
- § 3 Die Ausschüsse und Unterausschüsse beachten die Bestimmungen dieser Geschäftsordnung, soweit sie auf sie anwendbar sind.
- § 4 Die Schlussfolgerungen der Ausschüsse werden dem Sekretariat und den Delegierten nach Möglichkeit schriftlich vor der Plenarsitzung mitgeteilt, in der sie beraten werden. Andernfalls erstatten die Vorsitze der Ausschüsse einen mündlichen Bericht.

Secretary General or a member of the Secretariat designated by him shall attend the meetings of the bureau in an advisory capacity.

- § 2 If necessary, the bureau shall assist the Chair in conducting and co-coordinating the work.

**Article 14
Committees**

- § 1 In addition to the Credentials Committee provided for in Article 7, the Assembly shall designate an Editorial Committee and, if necessary, other Committees. It shall compose them and lay down their tasks.
- § 2 Each Committee may set up one or more sub-committees to examine particular questions.
- § 3 Committees and sub-committees shall conform to the requirements of these Rules of Procedure in so far as they are applicable to them.
- § 4 The Committees' conclusions shall be brought to the attention of the Secretariat and delegates, if possible in writing, and before the plenary session during which they are discussed. Otherwise, the Committee Chairs shall give a verbal account.

Article 15
Conduite des délibérations

- § 1 Le président donne la parole en principe dans l'ordre où elle a été demandée.
- § 2 En général, la parole ne doit pas être accordée une seconde fois à une délégation sur une même question, sauf pour répondre à une question, avant que toutes les délégations désirant parler aient pu s'exprimer.
- § 3 En séance plénière, le président d'une commission peut bénéficier d'un tour de priorité pour expliquer les conclusions de l'organe qu'il préside.

Article 16
Propositions relatives aux points à l'ordre du jour

- § 1 Tout État membre, toute organisation régionale, le Secrétaire général et les observateurs peuvent soumettre des propositions. Les suggestions soumises par des observateurs sont considérées comme des propositions pouvant être mises aux voix à condition qu'elles soient appuyées par un État membre ou une organisation régionale disposant du droit de vote en vertu de l'article 4.
- § 2 Les propositions concernant un point de l'ordre du jour doivent être rédigées dans

Artikel 15
Leitung der Verhandlungen

- § 1 Der Vorsitz erteilt das Wort grundsätzlich in der Reihenfolge der Wortmeldungen.
- § 2 Solange nicht alle Delegationen, die sich zu demselben Gegenstand zu Wort gemeldet haben, haben sprechen können, wird im Allgemeinen einer Delegation das Wort ein zweites Mal nur zur Beantwortung einer Frage erteilt.
- § 3 In der Plenarsitzung kann dem Vorsitz eines Ausschusses das Wort vorrangig erteilt werden, wenn er dessen Schlussfolgerungen erläutert.

Artikel 16
Anträge zu den Tagesordnungspunkten

- § 1 Anträge können von jedem Mitgliedstaat, jeder regionalen Organisation, dem Generalsekretär oder einem Beobachter unterbreitet werden. Vorschläge von Beobachtern können als Anträge zur Abstimmung gebracht werden, wenn sie von einem Mitgliedstaat oder einer regionalen Organisation mit Stimmrecht gemäß Artikel 4 unterstützt werden.
- § 2 Anträge zu auf der Tagesordnung stehenden Punkten müssen in mindestens einer der

Article 15
Conducting proceedings

- § 1 In principle, the Chair shall give the floor in the order in which it is requested.
- § 2 In general, a delegation shall not be given the floor a second time, except to reply to a question, until all those delegations wishing to speak on the same question have done so.
- § 3 In a plenary session, the Chair of a Committee may have priority in taking the floor in order to explain the conclusions of the organ he chairs.

Article 16
Proposals on the agenda items

- § 1 Proposals may be submitted by any Member State, regional organisation, the Secretary General or an observer. Suggestions by observers shall be considered as proposals for a vote provided they are supported by a Member State or a regional organisation having voting rights in accordance with Article 4.
- § 2 Proposals regarding an item included on the agenda shall be made in at least one of the

l'une des langues de travail au moins et sont normalement soumises par écrit au Secrétaire général au minimum 8 semaines avant l'ouverture de la session de l'Assemblée. Lorsque les propositions sont établies dans toutes les langues de travail, elles doivent être soumises 5 semaines au moins avant l'ouverture de la session. Le Secrétaire général transmet les propositions aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales dans toutes les langues de travail 4 semaines au moins avant l'ouverture de la session.

§ 3 Après expiration du délai prévu au § 2 ou à l'ouverture d'une session de l'Assemblée, d'autres propositions peuvent être soumises dans au moins une des langues de travail. Les propositions présentées pendant la session le sont en principe par écrit dans une des langues de travail. Ces propositions sont soumises au Secrétaire général qui en assure si possible la traduction avant leur mise en délibération, de façon à ce qu'elles puissent être distribuées aux délégations dans les délais les plus brefs. Le président en donne lecture.

Arbeitssprachen verfasst werden und sind dem Generalsekretär in der Regel spätestens acht Wochen vor Eröffnung der Versammlung zu unterbreiten. In allen Arbeitssprachen ausgearbeitete Anträge können bis spätestens fünf Wochen vor Eröffnung der Versammlung eingereicht werden. Der Generalsekretär hat die Anträge in allen Arbeitssprachen spätestens vier Wochen vor Eröffnung der Versammlung an alle Mitgliederstaaten, assoziierten Mitglieder und regionalen Organisationen zu verschicken.

§ 3 Nach Ablauf der in § 2 vorgeschriebenen Frist oder zu Beginn der Versammlung können weitere Anträge in mindestens einer der Arbeitssprachen eingereicht werden. Anträge, die während der Tagung gestellt werden, sind grundsätzlich schriftlich einzureichen. Derartige Anträge sind an den Generalsekretär zu richten, der, wenn möglich, noch vor Beginn der Diskussion Übersetzungen anfertigen lässt, sodass sie den Delegationen unverzüglich zur Verfügung gestellt werden können. Der Vorsitz verliert sie.

working languages and shall normally be submitted in writing to the Secretary General not less than 8 weeks before the Assembly opens. Where the proposals are made in all the working languages, they shall be submitted not less than 5 weeks before the Assembly opens. The Secretary General shall circulate the proposals to the Member States, Associate Members and the regional organisations in all the working languages not less than 4 weeks before the Assembly opens.

§ 3 After the deadline prescribed in § 2 or when the Assembly is opened further proposals may be submitted in at least one of the working languages. In principle, proposals submitted during the meeting shall be submitted in writing. Such written proposals shall be submitted to the Secretary General, who should ensure translation, if possible, before the discussion in order that they can be made available to delegations as soon as possible. The Chair shall read them out.

Article 17
Examen des propositions et vote

- § 1 Si une même question fait l'objet de plusieurs propositions, le président décide de leur ordre de discussion et de mise au vote, en commençant, en principe, par la proposition qui s'éloigne le plus du texte de base, ou, en l'absence de texte de base, de la proposition originale.
- § 2 Lorsqu'une proposition fait l'objet d'un amendement, l'amendement est discuté et mis aux voix avant la proposition elle-même. Lorsqu'une proposition fait l'objet de deux ou plusieurs amendements, le vote porte d'abord sur celui qui, de l'avis du président, s'éloigne le plus, quant au fond, de la proposition originale. Si l'Assemblée n'adopte aucun amendement, le vote a lieu sur la proposition originale.
- § 3 Lorsqu'une proposition peut être subdivisée, chaque partie peut, avec l'accord de l'auteur de la proposition, être discutée et mise aux voix séparément. Après l'approbation de ses différentes parties, l'ensemble de la proposition doit être mis aux voix en bloc.
- § 4 Le président de l'Assemblée et les présidents des commissions doivent mettre à disposition de la Commission de rédaction

Artikel 17
Prüfung der Anträge und Abstimmung

- § 1 Sind zu einer bestimmten Frage mehrere Anträge gestellt worden, so bestimmt der Vorsitz die Reihenfolge, in der über sie beraten und abgestimmt wird, wobei grundsätzlich mit dem Antrag begonnen wird, der sich am weitesten vom Ausgangstext oder, wenn ein Ausgangstext nicht vorliegt, vom ursprünglichen Antrag entfernt.
- § 2 Bildet ein Antrag den Gegenstand eines Änderungsantrages, so wird über diesen zuerst beraten und abgestimmt. Bildet ein Antrag den Gegenstand von zwei oder mehreren Änderungsanträgen, wird zuerst über denjenigen abgestimmt, der nach Meinung des Vorsitzes in materieller Hinsicht am weitesten vom ursprünglichen Antrag abweicht. Nimmt die Versammlung keinen Änderungsantrag an, so wird über den ursprünglichen Antrag abgestimmt.
- § 3 Kann ein Antrag unterteilt werden, so kann mit Zustimmung des Antragstellers über jeden Teil gesondert beraten und abgestimmt werden. Nach Annahme der einzelnen Teile muss über den Antrag insgesamt abgestimmt werden.
- § 4 Der Vorsitz der Versammlung und die Vorsitze der Ausschüsse haben dem Redaktionsausschuss schriftliche

Article 17
Examination of proposals and voting

- § 1 If several proposals are submitted on the same question, the Chair shall decide the order in which they are discussed and put to the vote, beginning, in principle, with the proposal that differs the most from the base text, or, in the absence of a base text, from the original proposal.
- § 2 If a proposal is the subject of an amendment, the amendment shall be discussed and put to the vote before the proposal itself. If a proposal is the subject of two or more amendments, the vote shall first take place on the amendment which, in the Chair's opinion, differs the most, with regard to its substance, from the original proposal. If the Assembly does not adopt any amendment, the vote shall take place on the original proposal.
- § 3 If a proposal can be separated into different parts, with the agreement of the author of the proposal, each part may be discussed and voted on separately. Once the different parts have been adopted, a vote shall be taken on the proposal as a whole.
- § 4 The Chair of the Assembly and the chairs of the Committees shall provide the Editorial

des exemplaires écrits des propositions adoptées.

Article 18
Motions d'ordre

Les délégations peuvent, à tout moment, présenter des motions d'ordre à condition que celles-ci ne traitent pas du fond de la question en discussion. Le président prend immédiatement une décision. Si une délégation appelle de la décision du président, l'appel est mis aux voix. Si elle n'est pas infirmée à la majorité conformément à l'article 21, § 1, la décision du président est maintenue.

Article 19
Remise en discussion de propositions déjà examinées

Une proposition adoptée ou rejetée ne peut être réexaminée que si l'Assemblée le décide. Dans ce cas, le principe d'un nouvel examen doit être approuvé par un vote effectué de la même manière que le scrutin précédemment appliqué pour l'adoption ou le rejet de la proposition en cause, conformément à l'article 21.

Article 20
Quorum

§ 1 Le quorum est atteint lorsque la majorité des États membres ayant droit à participer aux prises de décisions sont représentés soit par leur propre délégation, soit par la délégation d'un autre État membre. Lors de la

Ausfertigungen der angenommenen Anträge zur Verfügung zu stellen.

Artikel 18
Ordnungsanträge

Die Delegationen können während der Beratungen jederzeit Ordnungsanträge stellen. Diese dürfen keine materiellen Fragen behandeln. Der Vorsitz entscheidet unverzüglich. Wird die Entscheidung des Vorsitzes angefochten, so wird darüber abgestimmt. Die Entscheidung des Vorsitzes bleibt aufrecht, wenn sie nicht von der Mehrheit gemäß Artikel 21 § 1 abgelehnt wird.

Artikel 19
Wiedererwägung von Anträgen

Ein angenommener oder abgelehnter Antrag kann nur dann erneut geprüft werden, wenn die Versammlung es beschließt. Über die erneute Prüfung ist in diesem Fall grundsätzlich nach demselben Abstimmungsverfahren zu entscheiden, das für die Annahme oder Ablehnung des betreffenden Antrags gemäß Artikel 21 angewendet wurde.

Artikel 20
Quorum

§ 1 Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der beschlussberechtigten Mitgliedstaaten entweder durch eine eigene Delegation oder die Delegation eines anderen Mitgliedstaates vertreten ist. Bei der

Committee with written copies of the proposals adopted.

Article 18
Motions of order

Delegations may, at any time, submit motions of order, provided they do not concern the substance of the question being dealt with. The Chair shall take a decision immediately. If the Chair's decision is disputed, a vote shall be taken. The Chair's decision shall stand if it is not rejected by a majority in accordance with Article 21 § 1.

Article 19
Rediscussion of proposals

A proposal that has been adopted or rejected may only be examined again if the Assembly so decides. In this event, re-examination of the proposal shall be decided using the same voting procedure as was used for the adoption or rejection of the proposal in question in accordance with Article 21.

Article 20
Quorum

§ 1 There shall be a quorum in the Assembly when a majority of the Member States entitled to take part in decision making are represented either by their own delegation or by the delegation of another Member State.

détermination du quorum, les États membres qui, en vertu de l'article 14, § 5, de la Convention, n'ont pas le droit de vote ou dont le droit de vote est suspendu en vertu de l'article 26, § 7, ou de l'article 40, § 4, lettre b), de la Convention ne sont pas pris en compte.

§ 2 Aux fins de la détermination du quorum pour un point d'ordre du jour portant sur une question relevant de la compétence d'une organisation régionale d'intégration économique, cette organisation compte pour le nombre de voix dont elle dispose en vertu de l'article 4, § 3.

§ 3 Avant d'aborder chaque nouveau point de l'ordre du jour, le président détermine si le quorum est atteint ou non pour ce point de l'ordre du jour et en informe l'Assemblée, nonobstant le fait que cela puisse changer avant chaque vote.

Article 21
Règles de vote

§ 1 Le vote au sein de l'Assemblée est régi par l'article 14, § 4 à 6, de la Convention et aux dispositions suivantes.

Feststellung der Beschlussfähigkeit werden Mitgliedstaaten, die kein Stimmrecht gemäß Artikel 14 § 5 des Übereinkommens haben oder deren Stimmrecht gemäß Artikel 26 § 7 oder 40 § 4 Buchst. b) des Übereinkommens ausgesetzt ist, nicht berücksichtigt.

§ 2 Zum Zweck der Feststellung des Quorums für einen Tagesordnungspunkt, dessen Verhandlungsgegenstand in der Zuständigkeit einer regionalen Organisation für wirtschaftliche Integration liegt, wird die Anzahl der Stimmen der Organisation in Übereinstimmung mit Artikel 4 § 3 bestimmt.

§ 3 Zu Beginn jedes neuen Tagesordnungspunktes ermittelt der Vorsitz das Quorum und teilt der Versammlung mit, ob sie für die Zwecke dieses Punktes beschlussfähig ist oder nicht, ungeachtet dessen, dass sich dies vor jeder Abstimmung ändern kann.

Artikel 21
Abstimmungsregeln

§ 1 Das Abstimmungsverfahren in der Versammlung richtet sich nach Artikel 14 §§ 4 bis 6 des Übereinkommens und folgenden Bestimmungen:

In deciding whether there is a quorum, account shall not be taken of Member States that do not have a right to vote in accordance with Article 14 § 5 of the Convention or whose right to vote in accordance with Article 26 § 7 or 40 § 4 (b) has been suspended.

§ 2 For the purpose of determining a quorum for an agenda item on a matter within the competence of a regional organisation, that organisation shall be counted to the extent of the number of votes it is entitled to cast in accordance with Article 4 § 3.

§ 3 At the start of each new agenda item, the Chair shall determine and inform the Assembly whether or not the meeting is quorate for the purpose of that item, notwithstanding that this may change prior to any vote.

Article 21
Voting procedure

§ 1 Voting in the Assembly shall take place in accordance with Article 14 §§ 4 to 6 of the Convention and with the following rules:

<p>§ 2 En principe, l'Assemblée prend ses décisions à la majorité du nombre total de voix dûment représentées dans la salle au moment du vote.</p>	<p>§ 2 Grundsätzlich fasst die Versammlung ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der bei der Abstimmung im Sitzungssaal insgesamt ordnungsgemäß vertretenen Stimmen.</p>	<p>§ 2 In principle, decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the total number of votes duly represented in the meeting room at the time of the vote.</p>
<p>§ 3 L'Assemblée prend ses décisions à la majorité des deux tiers du nombre total de voix dûment représentées dans la salle au moment du vote lorsque celui-ci porte :</p>	<p>§ 3 Die Versammlung entscheidet mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der bei der Abstimmung im Sitzungssaal insgesamt ordnungsgemäß vertretenen Stimmen</p>	<p>§ 3 Decisions of the Assembly shall be taken by a majority of two-thirds of the total number of votes duly represented in the meeting room at the time of the vote</p>
<p>a) sur la fixation, par période de six ans, du montant maximal que peuvent atteindre les dépenses de l'OTIF durant chaque période budgétaire ; à défaut sur l'émission, pour une période ne pouvant excéder six ans, des directives relatives à la limitation de ces dépenses ;</p>	<p>a) über die Festsetzung des Höchstbetrages, den die Ausgaben der OTIF in jeder Haushaltsperiode innerhalb eines Zeitraumes von sechs Jahren erreichen dürfen, andernfalls über Richtlinien, die sie für einen Zeitraum von höchstens sechs Jahren für die Begrenzung dieser Ausgaben gibt;</p>	<p>a) on fixing, for six-year periods, the maximum amount that the expenditure of OTIF may reach in each budgetary period, or else on directives relating to the limitation of this expenditure that it shall issue for a period of not more than six years;</p>
<p>b) sur la fixation du siège de l'OTIF à un autre endroit (article premier, § 2, de la Convention) ;</p>	<p>b) über die Verlegung des Sitzes der OTIF (Artikel 1 § 2 des Übereinkommens);</p>	<p>b) on the relocation of the OTIF headquarters (Article 1 § 2 of the Convention);</p>
<p>c) sur l'introduction d'autres langues de travail (article premier, § 6, 2^e phrase, de la Convention) ;</p>	<p>c) über die Einführung weiterer Arbeitssprachen (Artikel 1 § 6, 2. Satz des Übereinkommens);</p>	<p>c) on the introduction of other working languages (Article 1 § 6, 2nd sentence of the Convention);</p>
<p>d) sur la reprise d'autres attributions par l'OTIF (article 4, § 1, de la Convention) ainsi que sur le transfert d'attributions de l'Organisation à une autre organisation intergouvernementale (article 4, § 2, de la Convention) ;</p>	<p>d) über die Übernahme weiterer Aufgaben durch die OTIF (Artikel 4 § 1 des Übereinkommens) sowie über die Übertragung von Aufgaben der OTIF auf eine andere zwischenstaatliche Organisation (Artikel 4 § 2 des Übereinkommens);</p>	<p>d) on OTIF's taking on further attributions (Article 4 § 1 of the Convention) and on transferring OTIF attributions to another intergovernmental organisation (Article 4 § 2 of the Convention);</p>

<p>e) sur des propositions tendant à modifier la Convention proprement dite à l'exception des articles 9 et 27, § 2 à 4, ainsi que sur des propositions tendant à modifier le Protocole visé à l'article premier, § 4, de la Convention ;</p> <p>f) sur la dissolution de l'OTIF et le transfert éventuel de ses attributions à une autre organisation intergouvernementale (article 43 de la Convention) ;</p> <p>g) sur la question de savoir si une modification est d'une portée telle que tout État membre qui aura fait une déclaration visée à l'article 34, § 2 ou 3, de la Convention et qui n'aura pas approuvé la modification dans le délai de dix-huit mois à dater de son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être État membre de l'OTIF (article 34, § 6, de la Convention).</p>	<p>e) über Anträge auf Änderung des Übereinkommens selbst mit Ausnahme der Artikel 9 und 27 §§ 2 bis 4 sowie über Anträge auf Änderung des in Artikel 1 § 4 des Übereinkommens genannten Protokolls;</p> <p>f) über die Auflösung der OTIF und allfällige Übertragung ihrer Aufgaben auf eine andere zwischenstaatliche Organisation (Artikel 43 des Übereinkommens);</p> <p>g) darüber, ob eine Änderung des Übereinkommens von solcher Tragweite ist, dass für jeden Mitgliedstaat, der eine Erklärung gemäß Artikel 34 § 2 oder 3 des Übereinkommens abgibt und der die Änderung nicht innerhalb von achtzehn Monaten nach ihrem Inkrafttreten genehmigt, nach Ablauf dieser Frist die Mitgliedschaft in der OTIF beendet ist (Artikel 34 § 6 des Übereinkommens).</p>	<p>e) on proposals to amend the Convention itself, with the exception of Articles 9 and 27 §§ 2 to 4 and on proposals to amend the Protocol referred to in Article 1 § 4 of the Convention;</p> <p>f) on the dissolution of OTIF and any transfer of its attributions to another inter-governmental organisation (Article 43 of the Convention);</p> <p>g) on whether an amendment to the Convention is of such importance that the membership of any Member State which will have made a declaration pursuant to Article 34 § 2 or 3 of the Convention, and which will not have approved the amendment within the period of eighteen months running from its entry into force, will cease, on the expiration of this period, to be a Member of OTIF (Article 34 § 6 of the Convention).</p>
<p>§ 4 La non-participation au vote d'une délégation présente dans la salle est assimilée à une abstention.</p>	<p>§ 4 Die Nichtteilnahme einer im Sitzungssaal anwesenden Delegation an der Abstimmung gilt als Stimmenthaltung.</p>	<p>§ 4 Non-participation of a delegation present in the meeting room at the time of the vote shall be considered as an abstention.</p>
<p>§ 5 En principe, le vote a lieu à main levée. Cependant, toute délégation peut demander un vote par appel nominal. Cet appel se fait dans l'ordre alphabétique français, en commençant par la délégation dont le nom a</p>	<p>§ 5 Grundsätzlich wird durch Handzeichen abgestimmt. Jede Delegation kann eine Abstimmung unter Namensaufruf verlangen. Dieser erfolgt in der Reihenfolge des französischen Alphabets, wobei mit der</p>	<p>§ 5 In principle, voting shall take place by show of hands. However, any delegation may request a nominal vote. This vote shall take place in French alphabetical order, beginning with the delegation whose name the Chair</p>

été tiré au sort par le Président. Les votes sont consignés dans le procès-verbal.

§ 6 Si au moins deux délégations d'États membres ou une délégation d'une organisation régionale disposant en vertu de l'article 4, § 3, des voix d'au moins deux États le demandent, le vote a lieu au scrutin secret, sauf opposition de la majorité du nombre total de voix dûment représentées dans la salle au moment du vote. Sur proposition du Président, deux scrutateurs sont désignés pour procéder au dépouillement du scrutin. Il est rendu compte à l'Assemblée de tous les bulletins non valables.

§ 7 En cas de partage égal des voix, il est procédé à un second tour de scrutin, éventuellement après une suspension de séance. Si un tel partage se reproduit, la proposition est considérée comme rejetée.

§ 8 Lorsqu'un vote est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre relative à la manière suivant laquelle s'effectue le vote.

Delegation begonnen wird, deren Name der Vorsitz ausgelost hat. Die Stimmabgaben werden in der Niederschrift festgehalten.

§ 6 Auf Verlangen mindestens zweier Delegationen aus Mitgliedstaaten oder einer Delegation einer regionalen Organisation, die gemäß Artikel 4 § 3 über das Stimmrecht von mindestens zwei Mitgliedstaaten verfügt, wird geheim abgestimmt, sofern nicht die Mehrheit der zum Zeitpunkt der Abstimmung im Sitzungssaal insgesamt ordnungsgemäß vertretenen Stimmen Einspruch erhebt. Auf Vorschlag des Vorsitzes werden zwei Stimmzähler bestellt, die das Wahlergebnis feststellen. Über ungültige Stimmzettel wird der Versammlung Bericht erstattet.

§ 7 Bei gleicher Stimmenzahl findet ein zweiter Wahlgang statt, allenfalls nach Unterbrechung der Sitzung. Bei erneuter Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.

§ 8 Sobald eine Abstimmung begonnen hat, darf keine Delegation sie unterbrechen, ausgenommen im Fall eines Ordnungsantrags über die Durchführung der Abstimmung.

draws out. Votes shall be recorded in the minutes.

§ 6 If at least two delegations of Member States or a delegation of a regional organisation which, according to Article 4 § 3, enjoys the votes of at least two Member States, so request, voting shall take place by secret ballot, unless the majority of the total number of votes duly represented in the meeting room at the time of the vote is opposed to this. On the basis of a proposal by the Chair, two scrutineers shall be designated to count the votes. All invalid ballot papers shall be reported to the Assembly.

§ 7 If the votes are divided equally, a second vote shall take place, if necessary after a break in the session. If the votes are again divided equally, the proposal shall be considered as rejected.

§ 8 Once voting has begun, no delegation may interrupt it, unless for the purpose of a motion of order concerning the manner in which the vote is taking place.

Article 22
Élection du Secrétaire général

- § 1 Par dérogation à l'article 21, § 6, le vote sur l'élection du Secrétaire général a lieu au scrutin secret.
- § 2 Est élu le candidat qui obtient la majorité des voix conformément à l'article 21, § 2.
- § 3 Lorsque aucun candidat n'obtient cette majorité lors du premier tour de scrutin, il est procédé à autant de tours de scrutin qu'il est nécessaire jusqu'à ce que deux candidats seulement subsistent. Après chaque tour de scrutin est éliminé le candidat qui a obtenu le moins de voix ainsi que tous les candidats qui n'ont obtenu aucune voix.
- § 4 Lorsque deux ou plusieurs candidats obtiennent le même nombre de voix et moins de voix qu'un ou plusieurs autres candidats lors des tours de scrutin conformément au § 3, il est procédé à un tour de scrutin pour éliminer l'un de ces candidats. S'il y a encore égalité des voix aux deux tours de scrutin suivants, il est procédé à un tirage au sort.

Artikel 22
Wahl des Generalsekretärs

- § 1 Abweichend von Artikel 21 § 6 wird der Generalsekretär in geheimer Abstimmung gewählt.
- § 2 Von den Kandidaten für den Posten des Generalsekretärs ist gewählt, wer die Mehrheit der Stimmen gemäß Artikel 21 § 2 erhält.
- § 3 Erhält keiner der Kandidaten diese Mehrheit im ersten Wahlgang, so werden so viele Wahlgänge durchgeführt, wie nötig sind, damit nur zwei Kandidaten übrig bleiben. Nach jedem Wahlgang scheidet der Kandidat, welcher die wenigsten Stimmen erhalten hat, sowie alle, die keine Stimme erhalten haben, aus.
- § 4 Erhalten bei den Wahlgängen gemäß § 3 zwei oder mehrere Kandidaten die gleiche Stimmenzahl und weniger als ein oder mehrere andere Kandidaten, so wird darüber abgestimmt, welcher dieser Kandidaten auszuschneiden hat. Bei Stimmengleichheit in zwei weiteren Wahlgängen entscheidet das Los.

Article 22
Election of the Secretary General

- § 1 By derogation from Article 21 § 6, voting on the election of the Secretary General shall take place by secret ballot.
- § 2 Of the candidates for the post of Secretary General, the one who receives the majority of votes in accordance with Article 21 § 2 shall be elected.
- § 3 If none of these candidates receives this majority in the first ballot, as many ballots shall be carried out as are necessary to leave only two candidates. After each ballot, the candidate who has received the least number of ballots, as well as all those who have received no votes, shall withdraw.
- § 4 If, in the ballots in accordance with § 3, two or more candidates receive the same number of votes and fewer votes than one or several other candidates, a vote shall be taken on which of these candidates shall withdraw. If, in two further ballots, the number of votes is equal, lots shall be drawn to decide.

§ 5 Lorsque seulement deux candidats subsistent et qu'ils obtiennent le même nombre de voix, il est procédé à un autre tour de scrutin, éventuellement après une suspension de séance. S'il y a encore égalité de voix aux deux tours de scrutin suivants, le président tranche, à moins que l'Assemblée ne décide de remettre le poste au concours.

§ 6 Si, après au moins deux tours de scrutin, il reste encore plus de trois candidats, l'Assemblée générale peut déroger aux § 3 et 4 du présent article en éliminant plus d'un candidat au tour de scrutin suivant afin qu'il n'y ait plus que deux candidats.

Article 23
Actes issus de l'Assemblée

Toutes les décisions de l'Assemblée sont consignées dans un document et communiquées aux États membres, aux membres associés et aux organisations régionales par le Secrétaire général.

Article 24
Procès-verbal

§ 1 Des procès-verbaux sont établis pour les séances plénières et, le cas échéant, les séances des commissions. Ils résument les délibérations dans les langues de travail. Les propositions et les décisions y sont insérées textuellement.

§ 5 Sind nur mehr zwei Kandidaten übrig und erhalten diese die gleiche Stimmenzahl, wird erneut abgestimmt, allenfalls nach Unterbrechung der Sitzung. Bei Stimmgleichheit auch in zwei weiteren Wahlgängen entscheidet der Vorsitz, sofern die Versammlung nicht beschließt, den Posten erneut auszuschreiben.

§ 6 Gibt es nach mindestens zwei Wahlgängen noch mehr als drei Kandidaten, kann die Generalversammlung von den §§ 3 und 4 dieses Artikels abweichen, indem sie mehr als einen Kandidaten vom nächsten Wahlgang ausschließt, sodass nur noch zwei Kandidaten übrig bleiben.

Artikel 23
Akte der Versammlung

Alle Beschlüsse der Versammlung werden in ein Dokument aufgenommen und den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern und den regionalen Organisationen vom Generalsekretär mitgeteilt.

Artikel 24
Niederschrift

§ 1 Über die Plenarsitzungen und gegebenenfalls über die Sitzungen der Ausschüsse werden Niederschriften verfasst. Sie geben eine Zusammenfassung der Verhandlungen in den Arbeitssprachen wieder. Anträge und Beschlüsse werden wörtlich aufgenommen.

§ 5 If two candidates remain at this stage and they receive the same number of votes, a new vote shall be taken, if necessary after a break in the session. If, in two further ballots, the number of votes is still equal, the Chair shall decide, unless the Assembly decides to invite applications for the post again.

§ 6 If, after at least two ballots, there are still more than three candidates, the General Assembly may derogate from §§ 3 and 4 of this Article by eliminating more than one candidate at the next ballot in order that only two candidates remain.

Article 23
Record of the Assembly

All decisions by the Assembly shall be recorded in a document and sent to the Member States, Associate Members and the regional organisations by the Secretary General.

Article 24
Minutes

§ 1 Minutes of the plenary sessions and, where appropriate, of the Committee sessions shall be prepared. They shall summarise the proceedings in the working languages. The text of proposals and decisions shall be reproduced in full.

§ 2 Les délégués ont le droit de demander l'insertion in extenso au procès-verbal de toute déclaration faite par eux, à la condition d'en remettre le texte dans une des langues de travail au Secrétariat.

§ 3 Le Secrétaire général distribue les procès-verbaux provisoires, le plus tôt possible après la clôture de la session, aux participants. Les participants informent le Secrétaire général, par écrit, dans un délai de six semaines à compter de la date d'envoi du procès-verbal provisoire, de toute correction qu'ils désirent apporter au texte de leurs interventions.

§ 4 Les procès-verbaux dans leur version définitive sont adressés aux États membres, aux membres associés, aux organisations régionales et aux observateurs.

**Article 25
Langues**

§ 1 Les délibérations ont lieu dans les langues de travail.

§ 2 Les délibérations de l'Assemblée font l'objet d'une interprétation si possible simultanée dans les autres langues de travail. Les propositions et les communications du président sont interprétées in extenso.

§ 2 Delegierte können verlangen, dass ihre Erklärungen wörtlich in die Niederschrift aufgenommen werden, sofern sie den Text in einer der Arbeitssprachen dem Sekretariat übergeben.

§ 3 Der Generalsekretär leitet die vorläufigen Niederschriften möglichst rasch nach Abschluss der Tagung allen zu, die an der Versammlung teilgenommen haben. Diese teilen dem Generalsekretär innerhalb einer Frist von sechs Wochen, gerechnet vom Versanddatum der vorläufigen Niederschriften, alle Berichtigungswünsche zu ihren Erklärungen schriftlich mit.

§ 4 Die Niederschriften in ihrer endgültigen Fassung werden den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern, den regionalen Organisationen und den Beobachtern zugestellt.

**Artikel 25
Sprachen**

§ 1 Die Verhandlungen finden in den Arbeitssprachen statt.

§ 2 Die Beratungen der Versammlung werden, wenn möglich simultan, in die anderen Arbeitssprachen gedolmetscht. Die Anträge und die Mitteilungen des Vorsitzes werden im vollen Wortlaut gedolmetscht.

§ 2 Delegates may request that any statements they have made be reproduced in the minutes in full, provided the text is given to the Secretariat in one of the working languages.

§ 3 The Secretary General shall send the provisional minutes as soon as possible after the session has closed to all those who took part in the Assembly. The latter shall, within six weeks of the date on which the provisional minutes were sent out, inform the Secretary General in writing of any corrections they wish to make to the text of their interventions.

§ 4 The final version of the minutes shall be sent to Member States, Associate Members and the regional organisations and observers.

**Article 25
Languages**

§ 1 The proceedings shall be conducted in the working languages.

§ 2 If possible, there shall be simultaneous interpretation of the Assembly's proceedings into the other working languages; the proposals and announcements by the Chair shall be interpreted in full.

- § 3 Les délégations qui souhaitent intervenir dans une autre langue prennent en charge l'interprétation dans l'une des langues de travail.
- § 4 Tous les documents de l'Assemblée sont préparés et distribués simultanément dans toutes les langues de travail dans les délais applicables, sauf dans les cas prévus à l'article 16, § 3.
- § 5 En cas de divergence entre les textes dans les langues de travail, le texte de la langue dans laquelle la proposition ou la communication a été formulée fait foi. Toutefois, en cas de divergence, seul le texte français fait foi, lorsqu'il s'agit des décisions de l'Assemblée.

Article 26

Règles concernant les documents de travail et les propositions

Les documents de travail et propositions n'émanant pas du Secrétariat sont aussi brefs que possibles. Les documents de travail ne devraient pas compter plus de 10 700 mots (environ 20 pages). Les propositions ne devraient pas compter plus de 5 300 mots (environ 10 pages). Les documents de travail et propositions, y compris les graphiques, sont soumis dans un format modifiable afin d'en faciliter la traduction.

- § 3 Delegationen, die sich für ihre Ausführungen einer anderen Sprache bedienen wollen, haben das Dolmetschen in eine der Arbeitssprachen zu übernehmen.
- § 4 Alle Dokumente der Versammlung werden gleichzeitig in allen Arbeitssprachen und, mit Ausnahme der in Artikel 16 § 3 vorgesehenen Fälle, innerhalb der jeweils anwendbaren Fristen abgefasst und verteilt.
- § 5 Stimmen die Wortlaute in den Arbeitssprachen nicht überein, gilt der Wortlaut in der Sprache, in der ein Antrag abgefasst oder eine Mitteilung erfolgt ist. Für Beschlüsse der Versammlung ist jedoch im Falle von Abweichungen der französische Wortlaut maßgebend.

Artikel 26

Anforderungen an Arbeitsdokumente und Anträge

Nicht aus der Feder des Sekretariates stammende Arbeitsdokumente und Anträge sind so kurz wie möglich zu halten. Arbeitsdokumente sollten 10 700 Wörter (rund 20 Seiten), Anträge 5 300 Wörter (rund 10 Seiten) nicht überschreiten. Arbeitsdokumente und Anträge, einschließlich bildlicher Darstellungen, sind zur Erleichterung der Übersetzung in einem editierbaren Format einzureichen.

- § 3 Delegations that wish to use another language for their interventions shall provide interpretation into one of the working languages.
- § 4 All Assembly documents shall be prepared and distributed simultaneously in all the working languages within the applicable deadlines, except in the cases foreseen by Article 16 § 3.
- § 5 If there is a difference between the wording in the working languages, the wording of the language in which the proposal was written or in which an intervention was made shall prevail; however, with regard to Assembly decisions, the French text shall prevail in the event of differences.

Article 26

Requirements for working documents and proposals

Working documents and proposals not originating from the Secretariat shall be as brief as possible. Working documents should not exceed 10,700 words (around 20 pages). Proposals should not exceed 5,300 words (around 10 pages). Working documents and proposals, including graphical representation, shall be submitted in an editable format to simplify translation.

Article 27
Amendement du Règlement intérieur

- § 1 Le présent règlement intérieur peut être amendé, par décision de l'Assemblée, à condition qu'une proposition de modification présentée par un État membre ou une organisation régionale ou qu'une suggestion de modification du Secrétaire général figure à l'ordre du jour provisoire.
- § 2 Une décision de l'Assemblée, prise conformément au § 1, peut être mise en vigueur pour la session au cours de laquelle la décision a été prise.

Article 28
Entrée en vigueur

Le présent règlement intérieur entre en vigueur le 30 septembre 2021.

Artikel 27
Änderung der Geschäftsordnung

- § 1 Diese Geschäftsordnung kann durch Beschluss der Versammlung geändert werden, sofern ein Antrag eines Mitgliedstaates oder einer regionalen Organisation oder ein Vorschlag des Generalsekretärs auf Änderung auf der vorläufigen Tagesordnung steht.
- § 2 Ein Beschluss der Versammlung nach § 1 kann bereits für die Tagung, auf der der Beschluss gefasst wird, in Kraft gesetzt werden.

Artikel 28
Inkrafttreten

Diese Geschäftsordnung tritt am 30. September 2021 in Kraft.

Article 27
Amending the Rules of Procedure

- § 1 These Rules of Procedure may be amended based upon a decision by the Assembly, provided a proposal for amendment submitted by a Member State, or a regional organisation, or a suggestion for amendment from the Secretary General, is on the provisional agenda.
- § 2 A decision by the Assembly taken in accordance with § 1 may be brought into force for the session at which the decision is taken.

Article 28
Entry into Force

These Rules of Procedure shall enter into force on 30 September 2021.